

Aleksander Puszkina

## Fontanna Bakczysaraju

Girej w zadumie wstaje, kroczy;  
Przed nim rozwarły się podwoje:  
Oto przybytek ów uroczy,  
Gdzie rad widywał żony swoje.  
Bez troski oczekując chana,  
Tu gdzie fontanna rozigrana,  
Oddane pieśni i zabawy,  
Na kobierczykach jedwabistych  
Zasiadły żony Girejowe  
I przypatrują się ciekawie,  
Jak ryby w wodach przezroczystych  
Po tafli suną marmurowej.  
Złote kolczyki ta i owa  
Umyślnie rybkom na dno roni,  
A niewolnice noszą wkoło  
Sekrety o rozkosznej woni.

(fragment)

Przełożył Wojciech Strumpf-Wojtkiewicz.

## Bahsaraj szadurwany

Chan szachyslanhan kötürül'ad –  
Eszikliar alnynda aczylad.  
Barad heremnin seralinia  
Burun süvgian katynlaryna.  
Kajhylarsyz tüziadl'ar channy,  
Czűwriap ojnarly szadurwany,  
Ibiak kiliml'ar üsnü alar  
Czapkyn jyjynda olturadlar,  
Ja chan balalar bahyndylar,  
Nieczik azur suvda balychlar  
Mermer tösziav üsnü jüzüjdl'ar.  
Myschara etie öngial'ari  
Suwha saladlar syrhalary.  
Kaldy ki czűwriadia karwaszlar  
Iyisli szerbet yürüttüliar.

(tiszliam)

Przełożył Józef Łobanos.

Rękopis z dedykacją dla Izaaka Zajączkowskiego,  
28 VI 1944 r. Oryginał zapisany alfabetem języka  
tureckiego z elementami transkrypcji naukowej.



Fot. Mariola Abkiewicz